

Libros nuevos

Por Regula Rohland

Horacio Agustín Walter. De aldeas y colonias. Un viaje al corazón de los alemanes del Volga. 135

Alejandra Molina, Microcosmos. Christofredo Jakob y el inicio de la neurociencia argentina. 135

Oscar Andrés de Masi. El templo de la Congregación Evangélica Alemana en Buenos Aires. 136

Leontina Etchelecu, ed. Adolf Methfessel. El pintor científico. 136

Inés Yujnovsky y Roberto Liebenthal, eds. Los Diarios de Viaje de Karl Oenike con Ludwig Brackebusch en Argentina. 137

Olga Litzenberger, Sergey Terekhin. Kulturerbe der Wolgadeutschen in Argentinien. 137

Colaboradores

Ezequiel F. Andrés / Marcus Christoph / Germán C. Friedmann / María Cecilia Gallero / Juan Luis Martirén / Regula Rohland / Ines Yujnovsky / Laura Mabel Zang

135

135

135

136

136

137

137

139

Dossier

Prensa, inmigración e identidad: la huella de la familia Alemann en la Argentina

Coordinado por Cecilia Gallero



Theodor Alemann, c. 1899. Fondo Alemann, Centro DIHA

Introducción

MARÍA CECILIA GALLERO
IESyH CONICET-UNaM

Este Dossier es fruto de una feliz coincidencia: por un lado, la generosa donación del Fondo Alemann al Centro DIHA¹; por otro, la realización de una mesa conmemorativa dedicada a la familia Alemann y su destacada trayectoria en el periodismo argentino².

Quisiera agradecer especialmente a Regula Rohland, quien actuó como nexo para que pudiera asumir la moderación de este evento conmemorativo. Su invitación me permitió conocer más de cerca la labor del Centro, así como adentrarme en la valiosa producción de los y las especialistas convocados, muchos de los cuales aceptaron con entusiasmo publicar sus ponencias en este número. En esa ocasión, además, tuve la oportunidad de conocer a miembros y descendientes de la familia Alemann, lo que enriqueció aún más la experiencia y aportó una dimensión personal a la ocasión.

Por ello, a modo de introducción, ofreceré una breve semblanza sobre la historia y el legado periodístico de la familia Alemann. Luego, abordaré algunas reflexiones sobre la identidad en relación a la germanidad, para finalmente presentar los artículos que componen la edición de este dossier de los *Cuadernos del Archivo*, en los que se profundiza desde diversas perspectivas sobre su aporte intelectual y político.

Trayectoria del *Argentinisches Tageblatt*

En su estudio sobre la inmigración y colonización suiza en la Argentina, Juan Schobinger destacó a varios “suizos de actuación prominente en la Argentina en la segunda mitad del siglo XIX”, entre quienes señaló a Johann Alemann por su rol fundamental en la labor periodística. Según el autor, el fundador de esta verdadera “dinastía” fue “un buen conocedor de los problemas emigratorios suizos y de la colonización en la Argentina” (1957, p.176), atributos que marcaron su temprana intervención en la esfera pública a través de la prensa.

¹ En noviembre del año 2021 se realizó una serie de donaciones de los familiares de Roberto, Carlos y Juan Alemann debido al cierre del diario en su versión papel y posterior apertura en formato digital, que incluyen documentos personales, familiares y del periódico *Argentinisches Tageblatt* al Centro DIHA. Bajo la denominación “Fondo Empresarial AR-DIHA-ALE - Alemann S.R.L.” se puede consultar su contenido en el siguiente link: <https://dihadigital.unsam.edu.ar/index.php/8aaz-kq38-kz3d>

² En el marco del ciclo de charlas Centro DIHA, “La Trayectoria del Periódico *Argentinisches Tageblatt*” se realizó el miércoles 25 de octubre 2023 en el Edificio Volta, CEDIHA SCCyT-UNSAM.

La figura de Johann Alemann (1826–1893), conocido en Argentina como Juan Alemann, ha sido objeto de nuevas aproximaciones que permiten dimensionar su relevancia en el surgimiento y consolidación de la prensa germanoparlante en el país. Lukas M. Schneider destaca que Alemann encarnó una figura clave del reformismo suizo de mediados del siglo XIX, combinando su actividad periodística con una militancia activa en el movimiento cooperativista y la defensa de los derechos de los trabajadores, siempre desde una perspectiva gradualista y no confrontativa (1996, p.69). Esta visión también guió su accionar en la Asociación Suiza de Emigración, desde donde impulsó la institucionalización del acompañamiento estatal al proceso migratorio. Como recuerda Karl Zbinden, ya en 1868, bajo su presidencia, la Asociación promovió el envío de emisarios a los Estados del Plata para estudiar las condiciones de instalación de colonos suizos, además de gestionar recursos públicos para proyectos de asentamiento en América y Estados Unidos. Aunque los apoyos oficiales fueron limitados, estas iniciativas reflejan el temprano compromiso de Alemann con una emigración planificada orientada al bienestar colectivo, que años más tarde encontró continuidad en sus emprendimientos editoriales en Argentina (Zbinden, 1931, p.45-46).

Antes de su llegada a la Argentina, Alemann había desarrollado una intensa labor periodística en Suiza. Colaboró con distintos diarios, fundó y dirigió varios periódicos en Berna —donde también instaló una imprenta— y se hizo cargo del periódico para la emigración *Schweizerische Auswanderungszeitung* desde el cual trabajó estrechamente con la agencia Beck & Herzog de Basilea, responsable de organizar la partida de miles de agricultores hacia las colonias santafesinas desde 1855. Esa red de vínculos y su experiencia como editor explican que, en tiempos de Domingo F. Sarmiento, la Oficina de Inmigración de Buenos Aires lo invitara a trasladarse al Río de la Plata para promover desde allí la inmigración de germanoparlantes. El arribo de Juan Alemann a la Argentina en 1874 —dos años antes de la sanción de la Ley Avellaneda, uno de los principales impulsos a la inmigración europea— lo ubica entre los pioneros de la prensa escrita en lengua alemana en el país. A los dos meses de su llegada, en el corazón del proceso de colonización agrícola en Santa Fe, fundó el *Argentinischer Bote (Mensajero Argentino)*. Posteriormente, impulsó otras publicaciones claves como el *Argentinisches Wochenblatt* y, junto a sus hijos Mauricio [Moritz], Teodoro [Theodor] y Ernesto [Ernst], el *Argentinisches Tageblatt* (en adelante AT) (Lütge et. al, 2017, p.271-276). Así, consolidó un proyecto editorial que articuló la experiencia migratoria con una mirada crítica sobre la sociedad receptora, promoviendo activamente la inmigración germanoparlante dentro de un ideario civilizatorio.

Flavia Wagner-Rossi reconstruyó los inicios de la trayectoria periodística de Alemann en Suiza, donde comenzó a publicar hacia mediados del siglo XIX. Su estudio, elaborado en el Departamento de Historia de la Universidad de Zúrich, destaca cómo Alemann trasladó su experiencia europea al contexto argentino, adaptando su labor a las nuevas condiciones sociales, políticas y culturales (Wagner-Rossi, 1996). La autora sitúa su rol de editor —junto a sus hijos— en el marco de una continuidad intergeneracional que fortaleció un espacio público en lengua alemana, capaz de dialogar activamente con los debates nacionales e internacionales de su tiempo.

En la introducción al catálogo de *Publicaciones argentinas en idioma alemán*, Regula Rohland advierte que la importancia de los periódicos no se percibe cabalmente en una simple enumeración de títulos. Publicaciones que se sostuvieron durante varias décadas, como el *Deutsche La Plata Zeitung* (1878–1945) o el *Argentinisches Tageblatt* (1889–2023), junto con otras de menor duración, como el *Argentinischer Bote* o el semanario socialista *Vorwärts* (1886–1901), forman parte de la historia cultural del país, dejando una huella que trasciende lo documental. Entre ellas, el AT despertó un particular interés académico al tratarse del único diario en idioma alemán que, desde el extranjero, se pronunció abiertamente contra el nacionalsocialismo. Su práctica de narrar su propia trayectoria mediante números extraordinarios permitió conservar abundante información sobre su evolución. Un homenaje publicado en 1939, con motivo del cincuentenario del AT y firmado por Peter Bussemeyer, puso

en primer plano la continuidad editorial lograda por la familia Alemann a lo largo de cuatro generaciones (Rohland, 2018, p.41-42).

La historia editorial de la familia Alemann no se limita a la figura fundacional de Johann, pues fueron sus directores Mauricio, su hermano Teodoro, el hijo de éste Ernesto y sus descendientes en cuarta generación, Eduardo, Juan y Roberto Alemann (AA.VV., 2010, p.191). En una entrevista personal con este último, surgieron detalles valiosos sobre otras ramas familiares, particularmente sobre el ingeniero Hans Alemann —hijo de Moritz— y su descendencia. Hans estudió en Suiza, donde se casó y trabajó en la firma Sulzer³. Tuvo cuatro hijos: Peter, Anina, Suzy y Mauricio. Este último fue intendente en Caraguatay (Misiones), Ministro de Asuntos Agrarios



Imagen 1. Theodor Alemann y familia, c. 1895. Fondo Alemann Centro DIHA.

de la Nación en 1972, y más tarde emigró a Nueva Zelanda, donde falleció. Peter Alemann, el hijo mayor, nació en Winterthur (cantón de Zúrich) en 1917 y se doctoró en Historia en la Universidad de Zúrich. Emigró a la Argentina junto a su padre durante los años de la Segunda Guerra Mundial. Fue redactor del AT, trabajó como periodista en medios radiales suizos y se desempeñó como corresponsal de prensa extranjera en Buenos Aires.

³Entrevista personal con Roberto Alemann en Buenos Aires, 10 de octubre de 2008.

Dirigió además la revista Helvecia. Según documenta Manrique Zago: “En 1942 reapareció *Le Courier Suisse*, con la dirección de De Mestral, quien creó además *Der Schweizer Kurier*. El Dr. Peter Alemann fue su redactor y posteriormente tomó la dirección de este periódico durante casi treinta años. En 1972 dejó la publicación de *Le Courier Suisse*, que luego desapareció” (Zago, 1995, p.121). Un estudio sobre estos periódicos es una tarea pendiente, sus avatares quizás puedan ayudar a entender la prensa extranjera en nuestro país.

La producción escrita de la familia Alemann fue vasta, multigeneracional y de notable diversidad temática. A lo largo de más de un siglo, sus miembros cultivaron géneros como el ensayo político, el análisis económico, la crónica de viaje y las memorias migratorias, así como estudios sobre la colonización y el destino del germanismo en América. Esta labor intelectual reflejó tanto su compromiso con las comunidades de habla alemana en América como su participación activa en los debates sobre migración, identidad y germanidad. Al mismo tiempo, acompañó y fortaleció el crecimiento del AT, extendiendo su influencia más allá de la colectividad alemana en Argentina y proyectándola en el espacio público transatlántico. Siguiendo un orden cronológico generacional, se mencionan a continuación algunas de las principales publicaciones de la familia:

Johann Alemann escribió *Bilder aus der argentinischen Republik* (*Imágenes de la República Argentina*, 1877), una obra descriptiva orientada a emigrantes suizos, que ha sido trabajada en el artículo de Andrés en este número.

Moritz y Theodor Alemann publicaron juntos *Kolonisationsgebiete im Süden der argentinischen Republik* (*Zonas de colonización en el sur de la República Argentina*, 1898), tema que es analizado en este mismo dossier por Regula Rohland.

Theodor [imagen 1] fue además autor de *Kolonisationsgebiete im Zentrum der argentinischen Weizenregion* (*Zonas de colonización en el centro de la región triguera argentina*, 1892), *Aus dem Südwesten der argentinischen Klee-Region: das nationale Territorium Pampa Central von einem alten Grenzer* (*Desde el suroeste de la región de la alfalfa argentina: el territorio nacional Pampa Central desde un antiguo fronterizo*, 1904), y *Station und Emporio Stroeder* (*Estación y emporio Stroeder*, 1914). En el plano político e identitario, publicó *Die Zukunft des Deutschtums in Amerika* (*El futuro del germanismo en América*) en dos ediciones (1917 y 1923), y *Der schweizerische Einwanderer in Argentinien. Nützliche Winke* (*El inmigrante suizo en Argentina. Consejos útiles*, 1926), una guía práctica para recién llegados. Por su parte, Moritz publicó *Am Río Negro. Ein Zukunftsgebiet germanischer Niederlassung* (1907), (*En el Río Negro. Un territorio futuro para el asentamiento germánico*) en la que brinda “una guía para colonos, empresarios y capitalistas”.

La Primera Guerra Mundial cambió los intereses de publicación, Ernesto Fernando Alemann escribió *Deutsche Politik im Krieg* (*La política alemana en la guerra*, 1917), un ensayo crítico en plena Primera Guerra Mundial; *Kriegseindrücke aus Nordamerika* (*Impresiones de guerra desde Norteamérica*, 1918), donde analiza el conflicto desde la perspectiva

estadounidense; para pasar a escribir sobre diferentes viajes que realizó: *Grünes Gold und Rote Erde* (*Oro verde y tierra roja*, 1926) que se incluye como documento de archivo traducido al español por Laura Zang en este Cuaderno; *Fahrt nach Süden: Eine Reise nach dem Río Negro und Neuquén* (*Viaje al sur: una travesía por el Río Negro y Neuquén*, 1929), crónica de una expedición al interior argentino; *Reise durch Deutschland* (*Viaje por Alemania*, 1947), mirada sobre la Alemania de posguerra; y, junto a su hijo Roberto Alemann, *Deutschland heute – Reise durch vier Zonen* (*Alemania hoy: viaje por las cuatro zonas*, 1949), donde recorren el país ocupado por las potencias aliadas.

Con un carácter que muestra su formación histórica, Peter Alemann publicó *Die Schweiz und die Verletzung der belgischen Neutralität im Weltkrieg 1914* (*Suiza y la violación de la neutralidad belga en la Gran Guerra de 1914*, 1940), obra de análisis diplomático.

Juan Ernesto Alemann, hermano menor de Roberto e hijo de Ernesto Fernando fue el autor de *Zur Kritik der modernen Grenzproduktivitätstheorie* (*Crítica a la teoría moderna de la productividad marginal*, 1951), incursión en la teoría económica, y más tarde publicó *Das argentinische Wirtschaftsrätsel* (*El enigma económico argentino*, 1985), donde analiza la economía nacional con mirada crítica.

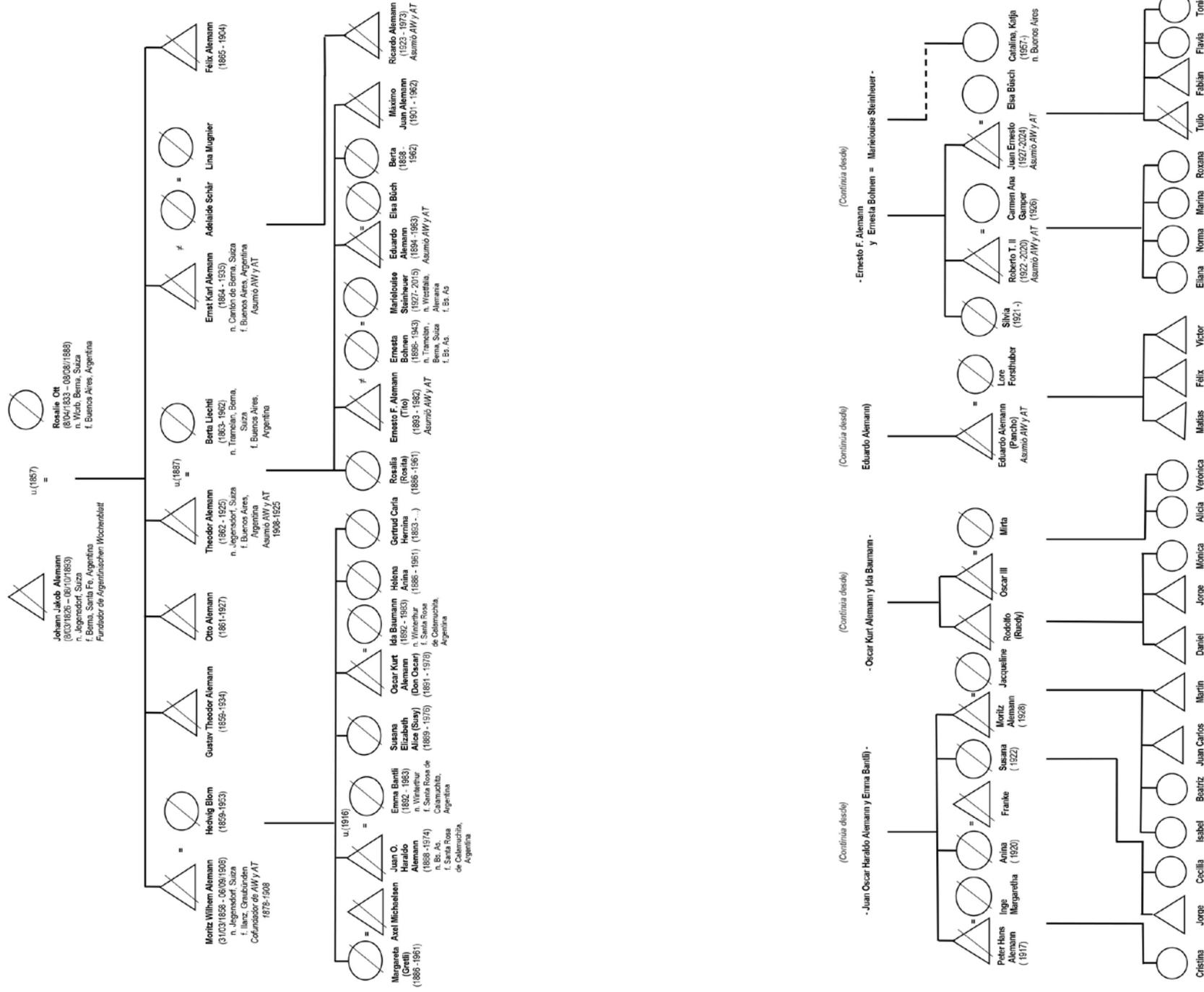
Finalmente, Roberto T. Alemann —figura destacada en la política económica argentina del siglo XX— escribió, entre otros libros, *Goldunze, Silberpeso und Papiergeld* (*Onza de oro, peso de plata y dinero fiduciario*, 1966), donde reflexiona sobre el sistema monetario argentino.



Imagen 2. Descendientes de la Familia Alemann presentes en la Charla “La Trayectoria del Periódico Argentinisches Tageblatt” 25-10-2023. De izq. a der.: Eleonora (hija de Ricardo primo de Roberto), Katja (hija de Ernesto, padre de Roberto, hermana de Roberto), luego las cuatro hijas de Roberto: Norma, Roxana, Eliana y Marina; y finalmente Flavia (hija de Juan, hermano de Roberto).

Árbol genealógico: Familia ALEMANN

Cuadro 1. Árbol Genealógico de la Familia Alemann



Referencias:
 n. Nacimiento
 f. Fallecimiento
 u. Unión/casamiento
 ○ Femenino
 △ Masculino
 / Chile

Fuente: Elaboración propia - Dimas, Andrea Mariana Profesional Asistente-CONICET-UNIAm

En conjunto, estas obras dan cuenta de una red intelectual que articuló experiencias migratorias, diagnósticos económicos y debates políticos, operando entre Europa y América y dejando un legado escrito que atraviesa cuatro generaciones, las que formaron parte de un mundo editorial en idioma alemán en nuestro país, mostrando una producción muy prolífica y diversificada que dejó huellas en el presente.

Esta continuidad se ejemplifica en el recorrido del *Argentinisches Tageblatt* (AT), un medio emblemático de esa red intelectual germanoparlante. El AT cesó su edición impresa el 13 de enero de 2023, tras 134 años de publicación ininterrumpida. La decisión se tomó poco después del fallecimiento de su editor Stefan Kuhn y en un contexto de crecientes dificultades económicas para sostener un periódico en idioma alemán en Argentina. Sin embargo, el AT no desapareció por completo. Diez meses más tarde, en septiembre de 2023, anunció su regreso en formato digital luego de ser adquirido por Juan Carlos Schroeder, continuando su legado como medio de comunicación para la comunidad germanoparlante en Argentina y el mundo⁴. Desde entonces su versión digital se encuentra disponible en el siguiente link: <https://tageblatt.com.ar>

Estas trayectorias editoriales no sólo revelan una intensa producción cultural, sino que también permiten indagar, aunque sea de manera acotada, cómo se construyó y transformó la identidad germana en el contexto argentino. Se trata de un tema complejo, que aquí abordaré de forma sintética, con el objetivo de situar más claramente la producción del AT dentro del entramado cultural del mundo germanoparlante en Argentina.

Identidad, germanidad y prensa en lengua alemana en la Argentina

Desde su fundación en 1889, el AT se propuso representar al conjunto de los hablantes de alemán en Argentina. El editorial del primer número enfatizaba la necesidad de “fortalecer y promover la posición y la influencia de los hablantes de alemán en el país” mediante “energía germánica y conocimiento”, a la vez que buscaba “mantener y cultivar el amor, la lealtad y la conexión espiritual con la patria natal” (Wagner Rossi, 1996, p.7). Esta temprana definición de objetivos revela la importancia central que el elemento germánico ocupaba en el proyecto editorial de Juan Alemann y sus hijos.

El éxito de esta empresa editorial debe contextualizarse en nuestro país: entre 1881 y 1930, más de 5.800.000 inmigrantes llegaron a la Argentina, de los cuales, aproximadamente 100.000 fueron de habla alemana (Bryce, 2019, p.47). Este flujo de inmigrantes germanoparlantes, aunque representaron una pequeña porción del flujo migratorio, transformó la Argentina por el modo en que negociaron los términos de la ciudadanía y el significado de la etnicidad.

La construcción de un espacio editorial en lengua alemana en Argentina

⁴Noticia titulada “El desafío de cambiar para mantener viva una tradición de 134 años”, AT, 26-10-2023, disponible en: <https://tageblatt.com.ar/medio-las-personas-que-hacen/>

estuvo íntimamente ligada a los debates sobre identidad, pertenencia y germanidad que atravesaron a las comunidades de inmigrantes. La prensa no solo fue un vehículo para mantener vivos los lazos culturales con Europa, sino también una herramienta para definir nuevas formas de ser alemán —o germánico— en un contexto sudamericano en transformación.

Benjamin Bryce ha mostrado que, entre 1905 y 1914, el AT comenzó a configurar una identidad germano-argentina diferenciada de la mera adscripción al *Deutschtum* global o al Imperio Alemán. En esos años, el periódico utilizó con frecuencia el término “germánico” para referirse a las características lingüísticas y culturales de la comunidad, en lugar de “alemán” (*deutsch*). Esta elección terminológica no solo ampliaba el alcance del diario a otros grupos de habla alemana —austríacos, suizos, y argentinos hijos de inmigrantes—, sino que también sugería una identidad étnica más flexible, capaz de coexistir con un proceso de inserción local sin romper del todo los vínculos culturales de origen. Según Bryce, el *Tageblatt* participaba así de la creación de una comunidad de habla alemana en Argentina, cada vez menos dependiente de referencias a Europa (Bryce, 2008, p.128).

Más allá de su evidente valor documental e historiográfico, el AT y otros periódicos editados en alemán en Argentina pueden ser leídos también como espacios de producción y disputa de identidades. En particular, el artículo de Germán Friedmann incluido en este dossier sugiere un dilema central en torno a la *germanidad* (*Deutschtum*): ¿qué significa ser alemán fuera de Alemania, y cómo se redefine esa pertenencia en contextos de migración, exilio o integración?

La trayectoria del AT bajo la dirección de Ernesto Alemann, especialmente durante los años del auge y la expansión del nacionalsocialismo, plantea esa pregunta con fuerza (Friedmann, 2010). Sebastián Schoepp realizó un estudio que constituye un aporte clave para interrogar las formas en que la prensa germanoparlante dio forma y sentido a los vínculos entre las comunidades migrantes y la sociedad receptora. Allí se destaca el carácter singular del AT como espacio de resistencia frente al avance del nacionalsocialismo alemán y el nacionalsocialismo entre 1933 y 1945. Schoepp sostiene:

La posición de Alemann fue probablemente única en su intransigencia hacia el nacionalismo alemán entre los editores de periódicos alemanes en el extranjero. En todo el mundo, después de 1933, prácticamente todas las publicaciones de las comunidades de habla alemana se alinearon más o menos abiertamente con la ‘nueva Alemania’ (...). Por lo tanto, no es exagerado decir que el AT fue el único periódico de habla alemana en el mundo que resistió de manera constante al nacionalsocialismo desde 1933 hasta 1945, desde el principio hasta el final y con total determinación (1995, p.76).

El reconocimiento de esta postura se manifestó con fuerza en 1939, cuando el periódico celebró su 50° aniversario:

Stefan Zweig, los hermanos Mann, Lion Feuchtwanger, Albert Einstein, Sigmund Freud, Oskar Maria Graf, entre otros, enviaron telegramas en los que expresaron su admiración por la postura del periódico. (...) En Nueva York te envidiamos en Argentina por el *Argentinisches Tageblatt*, porque has logrado construir y mantener un verdadero periódico alemán en la lucha (Schoepp 1995, p.77).

Pese a su relevancia, subraya Schoepp, aún no se ha realizado una investigación exhaustiva sobre la historia del AT en el período 1933-1945, más allá de algunas menciones dispersas⁵. Este vacío da cuenta, quizás, de la necesidad de seguir explorando los modos en que la germanidad fue debatida, resignificada y disputada en contextos de emigración y conflicto.

En su firme oposición al régimen nazi, el diario no sólo marcó una posición política, sino también una toma de postura sobre lo que debía —y no debía— representar la identidad alemana en el exterior. Esta discusión resuena con las tensiones identitarias que experimentaron los llamados “alemanes-brasileños” o “teuto-brasileños” que migraron a Misiones: descendientes de alemanes nacidos en Brasil que, al llegar a la Argentina, fueron nuevamente reconfigurados como “alemanes”, más allá de su país de nacimiento o ciudadanía legal (Gallero, 2022).

El documento que se incluye como anexo final, una traducción de un texto de Ernesto Alemann tras su visita a las colonias del Alto Paraná en Misiones a fines de los años veinte, da testimonio de esta mirada ambivalente. Allí Alemann reflexiona sobre el apego cultural a Alemania de los colonos, aunque advierte que, para muchos de ellos, Alemania es ya una “leyenda”, una “saga”. Su formulación “*ubi bene, ibi patria*” [“donde se está bien, allí está la patria”] (Alemann, 1926, p.32) expresa una perspectiva que articula lengua, memoria, afectos y pertenencia más allá de la nacionalidad jurídica.

Desde un marco teórico más amplio, diversos autores han abordado este problema desde la historia global, la antropología y los estudios migratorios. Glenn Penny y Stefan Rinke afirman que la historia alemana está “inseparablemente ligada a los alemanes fuera de la patria”, y que el concepto de germanidad debe pensarse como un entramado de redes, comunidades y flujos que animaron “espacios alemanes” globales (2015, p.176)⁶. En esta línea, Giralda Seyferth propuso una “dimensión más simbólica de la etnicidad” para analizar la identidad teuto-brasileña en Brasil, basada en elementos culturales e ideológicos de raíz germánica (1981 y 2000)⁷. Benjamin Bryce, por su parte, ha mostrado cómo en Buenos Aires —y de manera análoga en Misiones— “ser alemán podía coexistir con ser argentino”, de modo que *Deutschtum* implicaba una etnicidad heredada más que una ciudadanía exclusiva (Bryce, 2019).

Algunas definiciones proponen criterios mixtos para delimitar quién es “alemán”. Diana Forsythe, por ejemplo, toma en cuenta lengua, apariencia, ascendencia, país de origen y residencia (Forsythe, 1989), mientras que Günther Bergmann enfatiza la centralidad de la lengua como marcador identitario (Bergmann, 1994). Aún en contextos de integración, la lengua y la herencia cultural funcionaron como organizadores de la pertenencia

⁵ En este sentido, Schoepp menciona el trabajo de Arnold Spitta, “Beobachtungen aus der Distanz. Das Argentinische Tageblatt und der deutsche Faschismus”, en: *Exilforschung. Ein Internationales Jahrbuch*, Bd. 8: Politische Aspekte des Exils. Hrsg. Von Thomas Koebner, Wulf Köpke und Claus-Dieter Krohn, München, 1990, pp. 185-202.

⁶ Estos autores hacen referencia al trabajo de Krista O'Donnell et al. (eds.) (2005) *The Heimat Abroad: The Boundaries of Germanness*, Ann Arbor: University of Michigan Press.

⁷ André Voigt también realizó investigaciones sobre la identidad teutobrasileña (Voigt, 2007 y 2008).

simbólica, especialmente entre los sectores sociales más vulnerables, para quienes —como observó Holger Meding— la resistencia a la asimilación compensaba psicológicamente las desigualdades materiales (Meding, 1995).

Estas discusiones abren una vía fértil para seguir interrogando el papel de la prensa en lengua alemana en Argentina: no sólo como agente político o cultural, sino también como lugar de negociación, transmisión y resignificación de una germanidad diaspórica. Lejos de ser homogénea, esta germanidad fue plural, contradictoria y profundamente situada, como lo muestran tanto los artículos antinazis del *Argentinisches Tageblatt*, como la compleja autorrepresentación de los germano-brasileños asentados en Misiones.

Sobre los artículos que reúne este número

Este dossier reúne una serie de trabajos que, desde diferentes enfoques y temporalidades, reconstruyen la significativa trayectoria de la familia Alemann en la prensa de habla alemana en la Argentina. A partir de investigaciones originales y documentos de archivo, los artículos aquí presentados permiten dimensionar el papel que esta familia desempeñó no sólo en el desarrollo del periodismo en lengua alemana, sino también en los debates sobre inmigración, identidad y política en la Argentina moderna y contemporánea.

El recorrido se abre con el artículo de **Juan Luis Martirén**, “*El Argentinischer Bote y el despertar de la prensa escrita en las colonias agrícolas de la Provincia de Santa Fe en la década de 1870*”, que analiza los orígenes de la prensa en lengua alemana en el contexto de las colonias agrícolas santafesinas. A través de la figura de Juan Alemann y su emprendimiento pionero con el periódico *Argentinischer Bote*, se reconstruyen las dificultades iniciales y la importancia de esta experiencia fundacional como antecedente clave para el posterior desarrollo del periodismo germano-argentino⁸.

En esa misma línea histórica, el artículo de **Ezequiel F. Andrés**, “*Cuadros de una Argentina entre la ‘civilización’ y la ‘vida en desidia’*. Juan Alemann en su arribo al país (1874-1877)”, profundiza en su figura, pero desde una perspectiva discursiva, focalizándose en su obra *Bilder aus der argentinischen Republik*. El trabajo expone las tensiones culturales que atraviesan el relato migratorio de Alemann y su visión idealizada de la inmigración germanoparlante frente a otras colectividades, en un juego complejo de diferenciación y asimilación.

El foco se amplía con el texto de **Regula Rohland**, “*Mauricio y Teodoro Alemann, dos suizos emigrados ante el tema de la colonización*”, donde se estudia la producción de estos dos hermanos en el *Argentinisches Wochenblatt* y el *Argentinisches Tageblatt*. A través del análisis de sus textos y folletos, el artículo interroga los sentidos que los Alemann asignaron al proceso colonizador, oscilando entre la utopía de una colonia alemana y la continuidad con las ideas de figuras como Alberdi o Sarmiento, que veían

⁸ El *Argentinischer Bote* se puede consultar completo en línea en el catálogo del Centro DIHA: <https://dihadigital.unsam.edu.ar/index.php/der-argentinische-bote>

en la inmigración europea un medio para el “progreso” nacional.

El artículo de **Germán Friedmann**, “*Algunos apuntes sobre la labor periodística de Ernesto Alemann en el periódico Argentinisches Tageblatt*”, ofrece una mirada centrada en el accionar del nieto de Juan, Ernesto Alemann, como director del *Argentinisches Tageblatt*. A partir de tres ejes –las denuncias sobre el nazismo, la posición frente a los golpes de Estado y el legado de su labor editorial– el trabajo permite comprender la proyección ética, política y periodística del diario en el siglo XX.

Complementando esta reconstrucción, **Marcus Christoph** aporta una crónica personal en “*Mi experiencia como redactor en el Argentinisches Tageblatt*”, donde relata su paso por el periódico entre 2009 y su cierre en 2023. Su testimonio enlaza la herencia de una tradición centenaria con los desafíos del periodismo actual, mostrando la continuidad de un medio que supo integrar las agendas de la comunidad germanoparlante con los acontecimientos políticos y culturales de la Argentina.

Culmina este recorrido documental con **Oro verde y tierra roja**, traducido y anotado por Laura Mabel Zang, que recupera el texto escrito por Ernesto Alemann en 1926 como suplemento del *Argentinisches Tageblatt*. Este valioso testimonio sobre la colonización alemana en Misiones ofrece una mirada entusiasta sobre la expansión de las migraciones germanas en el nordeste argentino y sobre el papel de la yerba mate en el desarrollo regional, constituyéndose en una fuente clave para la historia de la inmigración y el poblamiento.

A continuación, la sección **Archivos y Fondos** presenta el trabajo de Ezequiel F. Andrés, “El Fondo Alemann: los archivos de una compañía y su familia”, que examina la riqueza documental de este acervo. Su análisis permite contextualizar y dar soporte a las investigaciones aquí reunidas, al tiempo que invita a reflexionar sobre el valor patrimonial de estos fondos para comprender la trayectoria de la prensa germanoparlante y sus redes en la Argentina.

Referencias bibliográficas

- Alemann, E. F. (1947) *Reise durch Deutschland*. Buenos Aires: Alemann y Cía, Verlag und Druckerei. Alemann, E. F. (1918) *Kriegseindrücke aus Nordamerika*. Buenos Aires: Martin Schneider Verlag.
- (1929) *Fahrt nach Süden: Eine Reise nach dem Río Negro und Neuquén*. Buenos Aires: Verlag AT.
- (1926) *Grünes Gold und Rote Erde*. Buenos Aires: Verlag AT.
- Alemann, E. F. / Alemann R. T. (1949) *Reise durch Deutschland*. Buenos Aires: Drucker Alemann. Alemann, E. F. (1917) *Deutsche Politik im Krieg*. Buenos Aires: Sonderabdruck aus dem AT.
- Alemann, J., (1877) *Bilder aus der argentinischen Republik*. Buenos Aires: Alemann Courier de la Plata.
- Alemann, J. E. (1985) *Das argentinische Wirtschaftsrätsel*. Buenos Aires: Alemann SRL.
- (1951) *Zur Kritik der modernen Grenzproduktivitätstheorie*. Buenos Aires: Alemann y Cía.
- Alemann, M. y T. (1898) *Kolonisationsgebiete im Süden der argentinischen*

- Republik*. Buenos Aires: Druck der Aktiengesellschaft Argent. Wochen und Tageblatt.
- Alemann, M. (1907) *Am Río Negro. Ein Zukunftsgebiet germanischer Niederlassung*. Berlin, Dietrich Reimer.
- Alemann, P. (1940) *Die Schweiz und die Verletzung der belgischen Neutralität im Weltkrieg 1914*. Buenos Aires: Alemann y Cía Ltda.
- Alemann, R. T. (1966), *Goldunze, Silberpeso und Papiergeld*. Buenos Aires: Alemann y Cía Ltda.
- Alemann, T. (1926) *Der schweizerische Einwanderer in Argentinien. Nützliche Winke*. Buenos Aires: Schweizer Gesandtschaft.
- (1923) *Die Zukunft des Deutschtums in Amerika*. Buenos Aires: Ausland und Heimat Verlags und Aktiengesellschaft. Alemann, T. (1904) *Aus dem Südwesten der argentinischen Klee-Region: das nationale Territorium Pampa Central von einem alten Grenzer*. Buenos Aires: Alemann Eigenverlag (und Druck).
- (1917) *Die Zukunft des Deutschtums in Amerika*. Buenos Aires: Beutelsacher.
- (1914) *Station und Emporio Stroeder. Reisebeschreibung*. Buenos Aires: Argentinisches Wochen und Tageblatt.
- Alemann, T. y Matschnig, A. (1889) *Marcos Bustamante – Aus dem Leben eines Gauchos*. Buenos Aires: Druck und Verlag Helvetia.
- AA.VV. (2010) *El legado suizo en el Bicentenario argentino*. (Coordinado por Norma Alemann y Pierre Dumas). Buenos Aires: Cámara de Comercio Suizo Argentina.
- Bergmann, G. (1994) *Auslandsdeutsche in Paraguay, Brasilien, Argentinien, Bad Münstereifel: Westkreuz-Verlag*.
- Bryce, B. (2019) *Ser de Buenos Aires. Alemanes, Argentinos y el surgimiento de una sociedad plural 1880-1930*. Buenos Aires: Biblos.
- (2008) “La etnicidad en el *Argentinisches Tageblatt*, 1905-1918: la discusión de una comunidad germánica y alemana”. Regula Rohland y Miguel Vedda (eds) *Anuario Argentino de Germanística. La inserción de la minoría alemana en Argentina entre 1900 y 1933*. Buenos Aires: AAG-Asociación Argentina de Germanistas, pp. 125-143
- Bussemeyer, P. (1939) *Argentinisches Tageblatt: 50 Jahre. Werden und Aufstieg einer Auslandsdeutschen Zeitung*. Buenos Aires: Alemann.
- Forsythe, D. (1989) *German Identity and the Problem of History*. E. Tonkin, M. Mc Donald y M. Chapman, *History and Ethnicity*. London: Routledge, pp. 137-156.
- Friedmann, G. (2010) *Alemanes Antinazis en la Argentina*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno editores.
- Gallero, M.C. (2022) *Con la patria a cuestas. La inmigración alemana-brasileña en la Colonia Puerto Rico, Misiones*. Buenos Aires, Argentina: Ecosi editora
- Lütge, W. et. al. 2017, *Los alemanes en la Argentina: 500 años de historia*. [traducido y editado por Regula Rohland de Langbehn], Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Biblos.
- Meding, H. (1995) *Etnicidad, identidades y migraciones de los colonos de habla alemana en Misiones. Estudios Migratorios Latinoamericanos*, N° 31, pp. 727-745.

- Penny H. G. y Rinke, S. (2015) Germans Abroad. Respatializing Historical Narrative. *Geschichte und Gesellschaft*, N° 41, pp. 173-196.
- Rohland de Langbehn, R. (2023) *Argentinische Publikationen in deutscher Sprache: Ein Katalog: Publicaciones argentinas en Idioma alemán: un catálogo 2023*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Centro DIHA, 2023.
- (2013) Periódicos y periodistas alemanes en Esperanza antes de la Primera Guerra Mundial. *XIV Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Departamento de Historia de la Facultad de Filosofía y Letras*. Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza.
- Schobinger, J. (1957) *Inmigración y colonización suizas en la República Argentina en el siglo XIX*, Buenos Aires: Instituto de Cultura Suizo-Argentino.
- Schoepp, S. (1995) Das Argentinische Tageblatt 1933-1945, Eine "Bürgerliche Kampfzeitung" als „Forum der Emigration“. *Vierteljahrshefte für Zeitgeschichte*, Jahrgang 43, Hef 1, pp 75-113.
- Seyferth, G. (1981) *Nacionalismo e identidade étnica. A ideologia germanista e o grupo étnico teuto-brasileiro numa comunidade do Vale do Itajaí*, Florianópolis, Fundação Catarinense de Cultura.
- (2000) "As identidades dos imigrantes e o *Melting Pot* Nacional, en: *Horizontes Antropológicos*, Porto Alegre, UFRGS. IFCH. 6, N° 14, pp. 143-176.
- Voigt, A. F. (2008) *A invenção do Teuto-brasileiro*, Florianópolis, Doctoral Thesis Universidade Federal de Santa Catarina.
- (2007) Emilio Willems e a Invenção do Teuto-brasileiro, entre a aculturação e a assimilação, *História: Questões & Debates*, N° 46, pp. 189-201.
- Zago, M. (1995) *Los Suizos en la Argentina*. Buenos Aires: Manrique Zago Ediciones
- Zbinden, K. (1931) *Die Schweizerische Auswanderung nach Argentinien, Uruguay, Chile und Paraguay*. Affoltern am Albis: Buchdruckereien Dr. J. Weiss.

El *Argentinischer Bote* y el despertar de la prensa escrita en las colonias agrícolas de la Provincia de Santa Fe en la década de 1870.

JUAN LUIS MARTIRÉN
IHAYA-UBA-CONICET

Resumen

El trabajo analiza la emergencia de la prensa escrita en las colonias agrícolas de Santa Fe durante la década de 1870. Para ello, pone el foco en la trayectoria de Juan Alemann, fundador del *Argentinische Bote*, el primer periódico de lengua alemana en Santa Fe. Se realiza un recorrido sobre su llegada a la Argentina, las dificultades que debió enfrentar para poner el periódico en funcionamiento y se busca mostrar cómo esta publicación sentó un precedente fundamental para el surgimiento de nuevos periódicos en la región.

Palabras clave: Prensa escrita - Colonias agrícolas - *Argentinischer Bote*

The Role of *Argentinischer Bote* in the Emergence of Newspapers in Santa Fe's Agricultural Colonies (1870s)

Abstract

This paper examines the emergence of local press in the agricultural colonies of Santa Fe during the 1870s. To this end, it focuses on the trajectory of Juan Alemann, founder of *Argentinischer Bote*, the first German-language newspaper in Santa Fe. The analysis traces his arrival in Argentina, the challenges he faced in establishing the newspaper, and seeks to demonstrate how this publication set a crucial precedent for the rise of rural newspapers in the region.

Keywords: newspapers - agrarian colonies - *Argentinischer Bote*